

Esta nueva sección de *Cédille* quiere hacerse eco de distintos asuntos relacionados con la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española que consideramos de utilidad para todos aquellos que se interesan por los estudios franceses y francófonos. Confiamos en que, con la colaboración de todos, esta sección pueda proporcionar una mayor y más completa información en próximos números.

§ Noticias de la APFUE

- En la Asamblea General celebrada en la Universitat de Lleida el 26 de abril de 2007 se procedió a la elección de la Junta Directiva de la APFUE, siendo proclamada por unanimidad de los presentes la candidatura compuesta por Francisco Lafarga Maduell (Presidente), Ángeles Sirvent Ramos (Vicepresidenta), Manuel Bruña Cuevas (Vocal 1º), Doina Popa-Liseanu (Vocal 2ª) y José M. Oliver Frade (Secretario-Tesorero).
Asimismo, la Asamblea acordó nombrar Socia de Honor a Dª Emilia Alonso Montilla, profesora de la Universidad de Sevilla.
- En el próximo mes de mayo estará disponible, en el portal <http://apfue.org>, la base de datos CHEF (Catálogo Hispánico de Estudios Franceses), que trata de repertoriar las publicaciones de los miembros de la APFUE.
- La Junta Directiva de la APFUE lamenta comunicar que en el último año han fallecido los socios Ivan Évrard (Universidad de Oviedo), Millán Urdiales Campos (Universidad de Oviedo y Socio de Honor) y Luis López Jiménez (Universidad Complutense de Madrid y Socio de Honor).
- A instancias de la Junta Directiva de la APFUE, el pasado 27 de noviembre se celebró en Madrid una reunión de representantes de los departamentos universitarios españoles relacionados con los estudios franceses con el objetivo de intercambiar impresiones acerca de la próxima implantación de los nuevos títulos de Grado. Entre las conclusiones de este encuentro cabe destacar la creación de un grupo de trabajo y reflexión sobre esta reforma, que se constituyó el 23 de febrero con representantes de 34 universidades. Coordina este foro Manuel Bruña (mbruna@us.es).

- Circular del Presidente de la APFUE relativa a la valoración de las actividades y publicaciones de la Asociación:

Barcelona, 2 de febrero de 2008

Queridos consocios

Ante las consultas realizadas por algunos miembros de nuestra Asociación respecto de la valoración que pueda atribuirse a las actividades y publicaciones vinculadas con la misma en los distintos procesos de acreditación de ANECA y otras agencias, la Junta Directiva de la APFUE desea hacer las siguientes puntualizaciones:

CONGRESOS

Los congresos anuales organizados con el patrocinio y colaboración de la APFUE deben considerarse incluidos entre los que el documento *Principios y orientaciones para la aplicación de los criterios de evaluación*, hecho público por ANECA, incluye en los apartados 1.A.5 y 1.A.6: "Los congresos científicos considerados son los de carácter internacional (y excepcionalmente los nacionales de especial relevancia), que incluyan revisión por pares y con una antigüedad y periodicidad que les convierta en referencia en su ámbito de conocimiento". No cabe duda de que, entre otras cosas, tales congresos, que en 2008 celebran su XVIIª edición, se han convertido en un referente en el ámbito de la Filología Francesa en España.

Por otra parte, las actas de dichos congresos deben entenderse incluidas entre las publicaciones mencionadas en el apartado 1.A.3 del mencionado documento: "congresos organizados por asociaciones internacionales o nacionales, de periodicidad fija y sede variable, que publican regularmente como actas las contribuciones seleccionadas mediante evaluación externa, de forma completa, y tengan el ISBN correspondiente".

En cuanto a la difusión de dichos congresos, la Junta Directiva quiere informar que se están haciendo gestiones para que las actas sean incluidas, en versión digital, en el prestigioso portal Dialnet.

REVISTA ÇÉDILLE

Esta revista electrónica cumple todos los requisitos exigidos en el apartado 1.A.1 del mencionado documento, entre ellos el de estar indexada en varias bases de datos, cuya relación puede encontrarse en la página de la revista.

La Junta Directiva de APFUE espera haber aclarado estos extremos, y se pone, como siempre, a disposición de los socios para cualquier complemento de información sobre este tema.

Un saludo muy cordial

Francisco Lafarga

§ Próximos congresos y encuentros científicos promovidos por miembros de la APFUE

- XVII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada *In memoriam Claudio Guillén (1924-2007), Presidente de honor de la SELGYC*.
Universitat Pompeu Fabra, 18-20 de septiembre de 2008.
<http://www.selgyc.com>.
- VIII Congreso Internacional de *Lingüística Francesa*.
Universidad de Oviedo, 25-27 de septiembre de 2008.
<http://www.uniovi.es/VIIIcilmf>.
- II Congreso Internacional *Traducción e Políticas editoriais*.
Universidade de Vigo, 15-17 de octubre de 2008.
<http://webs.uvigo.es/trapo>.
- Congreso Internacional *Traducción en la Era de la Información*.
Universidad de Oviedo, 22-24 de octubre de 2008.
<http://www.uniovi.es/translatinginfo/translatinginfo/Home.html>.
- Coloquio Internacional *El legado de «Las Mil y una noche» y del relato oriental en Occidente*.
Universidad de Sevilla, 28-31 de octubre de 2008.
<http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/Congr-1001nuits.pdf>.
- Seconde Rencontre Hispano-Française de Chercheurs APFUE-SHF *La culture de l'autre: l'enseignement des langues à l'université*.
Université de Lyon, 26-28 de noviembre de 2008.
http://www.hispanistes.org/spip.php?page=evenement&id_evenement=278.
- Coloquio Internacional *Las relaciones entre las literaturas ibéricas*.
Barcelona, 18-20 de junio de 2009.
<http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/RELIBE.pdf>.

§ Nuevas publicaciones (libros y monografías) de miembros de la APFUE*

- BERNABÉ GIL, M^a Luisa: «*La Quarantaine*» de J.M.G. Le Clézio: *una novela del tiempo*. Granada: Comares, 2007. 184 pp. ISBN: 978-8498362664.
- BONNET, Dominique; María José CHAVES GARCÍA et Nadia DUCHÊNE (eds.): *Littérature, Langages et Arts: Rencontres et Création*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva (col. Collectanea, 112), 2007. CD-rom. ISBN: 978-84-96826-15-1.
- CAMARERO, Jesús: *Intertextualidad. Redes de textos y literaturas transversales en dinámica intercultural*. Rubí: Anthropos Editorial (col. Pensamiento crítico / Pensamiento utópico, nº 168), 2008. 174 pp. ISBN: 978-84-7658-860-4.
- CHRÉTIEN DE TROYES: *Érec et Énide*. Edición crítica, estudio y traducción de Ricardo Redoli, Miguel Ángel García, Manuel Marcos y Ángeles García. Almería: Universidad de Almería, 2007. 594 pp. ISBN: 978-84-8240-837-8.
- Estudios de Lengua y Literatura Francesas*, nº 17 (2006/07) [Flavia Aragón (ed.), *Silence*]. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2007. ISSN: 0214-9850.
- GAMONEDA, Amelia: *Merodeos. Narrativa francesa actual*. Madrid: Abada Editores (col. Lecturas de Teoría Literaria), 2007. 186 pp. ISBN: 978-84-96775-11-4.
- GÓMEZ FERNÁNDEZ, Araceli: *La teoría sentido-texto. Estudio de los deverbales en «-ble» en francés y español*. Granada: Granada Lingvistica, 2007. 323 pp. ISBN: 978-84-7933-489-5.
- GONZÁLEZ DORESTE, Dulce M^a y Antonio ÁLVAREZ DE LA ROSA: *El periplo canario de T'Serstevens*. Santa Cruz de Tenerife, Ediciones Idea (col. Escala en Tenerife), 2006. 176 pp. ISBN: 84-96570-94-0.
- GONZÁLEZ REY, Isabel: *La didactique du français idiomatique*. Cortil-Wodon: Inter-Communications & E.M.E., 2008. 217 pp. ISBN: 978-2930481395.
- HERRERA PIQUÉ, Alfredo: *Pasión y aventura en la ciencia de las luces*. Tomo II: *Observaciones científicas realizadas por el astrónomo y naturalista Louis Feuillée en las Islas Canarias, año 1724*. Traducción, prólogo y notas de Dulce M^a González Doreste y Antonio Álvarez de la Rosa. Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, 2006. 633 pp. ISBN: 84-8103-424-X.

* Solamente se incluyen aquellos libros y monografías cuya publicación han tenido a bien comunicar sus autores entre abril de 2007 y abril de 2008.

- LAFARGA, Francisco; Pedro S. MÉNDEZ y Alfonso SAURA (eds.): *Literatura de viajes y traducción*. Granada: Comares (col. Interlingua), 2007. 440 pp. ISBN: 978-84-9836-308-1.
- Le Voyage de Charlemagne. La peregrinación de Carlomagno*. Edición crítica, traducción rimada, introducción y notas de Ricardo Redoli Morales. Apéndice filológico de Ángeles García Calderón. Málaga: Clásicos Universidad de Málaga, 2007. 147 pp. ISBN: 978-84-9747-190-9.
- LEMSINE, Aïcha: *La crisálida*. Traducción de Belén Artuñedo Guillén y Eva Álvarez de Eulate. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 2007. ISBN: 978-84-8448-420-2.
- L'Ull crític*, nº 11-12 [*La littérature des voyages / Roger Martin du Gard*]. Edicions de la Universitat de Lleida, 2007. ISSN: 1138-4573.
- MIRBEAU, Octave: *628–E8. Un viaje en automóvil*. Traducción del grupo «Literatura-Imagen-Traducción» de la Universidad de Cádiz. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2007. 485 pp. ISBN: 978-84-9828142-2.
- MONTORO ARAQUE, Mercedes y Rodrigo LÓPEZ CARRILLO (eds.): *Nuevos mundos, nuevas palabras: la literatura de viajes*. Granada: Comares, 2007. 146 pp. ISBN: 978-8498362404.
- OLIVER, José M. y Alberto RELANCIO (eds.): *El descubrimiento científico de las Islas Canarias*. La Orotava: Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia, 2007. 297 pp. ISBN: 978-84-611-9238-0.
- OLIVER, José M. (ed.): *Las Islas Canarias (d)escritas en letras francesas*, in *Nerter*, 11, 2007, pp. 7-95. ISSN: 1575-8621.
- PIVETEAU, Olivier: *Miguel Mañara frente al mito de Don Juan*. Traducción de Elena Suárez Sánchez. Sevilla: Cajasol, 2007, 2 vols. 776 pp. ISBN: 978-84-8455-249-9.
- PROUST, Louis y Joseph PITARD: *Las Islas Canarias. Descripción de Tenerife*. Estudio introductorio, traducción y notas de José M. Oliver. Santa Cruz de Tenerife: Ediciones Idea (col. Escala en Tenerife), 2007. 248 pp. ISBN: 978-948382-035-3.
- RAMOS M^a Teresa y Catherine DESPRÈS (eds.): *Percepción y Realidad. Estudios Francófonos*. Valladolid, Departamento de Filología Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid, 2007. CD-rom; ISBN: 978-84-690-3864-2.
- SAINTE-BEUVE, Charles-Augustin: *Mis venenos*. Traducción de Maryse Privat y Fátima Sáinz. La Laguna: Artemisa Ediciones, 2007. 331 pp. ISBN: 978-96374-44-7.

- SAIZ CERRADA, María del Pilar: *Cartas íntimas de Antoine de Saint-Exupéry. Entre la soledad y el amor*. Pamplona: EUNSA, 2007. 440 pp. ISBN: 978-84-313-2464-3.
- SUSO LÓPEZ, Javier: *De «Un niveau-seuil» au «Cadre européen commun de référence pour les langues»: fondements linguistiques et psychologiques, approches méthodologiques et tendances actuelles dans l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère (1975-2005)*. Barcelona y Granada, Editorial Universidad Autónoma de Barcelona y Editorial Universidad de Granada, 2007. 500 pp. ISBN: 978-84-338-3980-0.
- VALÉRY, Paul: *Cuadernos (1894-1945)*. Traducción de Maryse Privat, Fátima Sáinz y Andrés Sánchez Robayna. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2007. 552 pp. ISBN: 978-84-8109-684-2.
- VÁZQUEZ, Lydia et Juan IBEAS: *Lumières amères. L'Amertume au XVIII^e siècle, construction d'un imaginaire*. Précédé de *Dialogue entre un dix-huitiémiste et son lecteur. À propos de l'amer au XVIII^e siècle* par Jean Marie Goulemot. La Rochelle: Éditions de l'Association Himeros, 2007. 128 pages.